Porównanie tłumaczeń Filemona 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli więc mnie masz za współpracownika, przygarnij go jak mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc mnie masz za wspólnika przygarnij go jak mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc masz mnie za uczestnika (wspólnej sprawy), przygarnij go jak mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc mię masz (za) wspólnika, dobierz\* jego jak mnie. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc mnie masz (za) wspólnika przygarnij go jak mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro więc masz mnie za uczestnika wspólnej sprawy, przygarnij go tak, jak mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeżeli więc masz mnie za przyjaciela, przyjmij go jak mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż maszli mię za towarzysza, przyjmij go jako mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli mię tedy masz towarzyszem, przyjmi go jako mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc się poczuwasz do łączności ze mną, przyjmij go jak mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli więc masz mnie za przyjaciela, przyjmij go jak mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli się więc poczuwasz do wspólnoty ze mną, przyjmij go tak, jak mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc poczuwasz się do łączności ze mną, przyjmij go, jak mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli więc uważasz mnie za wspólnika, przyjmij go jak mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli więc uważasz mnie za przyjaciela, przyjmij go jak mnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zatem uważasz się za mojego przyjaciela, przyjmij go tak, jakbyś mnie przyjął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли маєш мене за друга, прийми його, як мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc, uważasz mnie za współuczestnika, przyjmij go jak mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem jesteś we wspólnocie ze mną, przyjmij go tak, jak byś mnie przyjął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc uważasz mnie na wspólnika, to przyjmij go tak życzliwie, jak przyjąłbyś mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc darzysz mnie przyjaźnią, przyjmij Onezyma, jak mnie. |

1. 1) Lepiej: przyjmij. [↑](#footnote-ref-2)